

Onzième colloque annuel de l'Institut grégorien du Canada
11 au 14 août 2016
Toronto, Ontario, Canada

Eleventh Annual Colloquium of the Gregorian Institute of Canada
August 11-14, 2016
Toronto, Ontario, Canada

LITURGIA HORARUM

Ad I Vespertas de Dominica Anno “C”

Samedi le 13 août : premières Vêpres du dimanche, 20^e semaine du temps ordinaire (psautier semaine IV, vert)

*Saturday, August 13: first Vespers of Sunday,
20th week in Ordinary Time (psalter week IV, green)*

Introduction

Le mot *Vêpres* nous vient du latin *vespera* qui signifie « soir ». L'office de Vêpres marque donc la fin de la journée de travail et la transition entre le jour et le soir. Dans la plus antique tradition monastique, selon la Règle de saint Benoît, cet office devait être célébré de manière à ce que « tout se fasse à la clarté du jour ». Donc, avant l'invention de temps à intervalles fixes et selon l'endroit et la saison, l'heure des Vêpres pouvait varier entre 16 heures et environ 19 heures ; dans la liturgie moderne, les Vêpres peuvent être célébrées après 16 heures. Dans l'antique tradition, l'office de Vêpres précédait le rituel de l'allumage des lampes pour le soir. Aux dimanches ainsi que les grandes fêtes du Seigneur et aux solennités, les Vêpres de la veille marquent le début de la journée liturgique de la fête, suivant en cela la tradition juive selon laquelle le Sabbat commence la veille, au coucher du soleil. Donc, alors qu'il est samedi sur le calendrier, les Vêpres que nous célébrons ce soir sont les premières Vêpres du dimanche.

Michel Gammon

*

The word “Vespers” comes from the Latin “vespera”, which means “evening”. The office of Vespers (sometimes called “Evensong”) thus marks the end of the workday and the transition from day to evening. In the most ancient monastic tradition following the Rule of Saint Benedict, Vespers was to be celebrated at an hour when “everything could be done by daylight”. Thus before the invention of fixed-interval time, depending on location and season, Vespers could be celebrated anytime between 4 pm and approximately 7 pm. Today, Vespers can be celebrated simply after 4 pm. In ancient traditions, Vespers was followed by the ritual of the lighting of the lamps; and following the ancient Jewish custom to begin the Sabbath at sundown on the eve, on Sundays, major feasts of the Lord and solemnities, Vespers of the eve marks the beginning of the liturgical day. Thus although today is Saturday, this evening we are celebrating first Vespers of Sunday.

Michel Gammon

Ad ritum initialem

The musical notation consists of four staves of square neumes on a four-line staff system. The first staff begins with a large capital letter 'D'. The lyrics are as follows:

DE-us, in adiu-tó-ri- um me- um inténde. R. Dómi-
ne, ad adiuvándum me festí-na. Gló-ri- a Pa-tri, et Fí- li- o,
et Spi-rí-tu- i Sancto. Sic-ut e-rat in princí-pi- o, et nunc,
et semper, et in sǽcu-la † sǽcu-ló-rum. Amen. Alle-lú-ia.

Hymnus

I
R E-rum, De-us, fons ómni- um, qui, re-bus actis óm-
ni-bus, to-tí- us orbis ámbi- tum censu re- plésti múnere-rum,
2. Ac, mo-le tan-ta cóndi- ta, tandem qui- é-tem dí-ce- ris
sumpsísse, dans labó-ri-bus ut nos le- vémur grá- ti- us:
3. Concé-de nunc mor- tá-li-bus de-flé- re vi-tæ crí-mi-na,
instá-re iam virtú- ti-bus et mune- rá-ri próspe- ris, 4. Ut
cum treméndi iú-di-cis horror suprému-s cōpé-rit, læté-
mur omnes ínvi-cem pa-cis re- plé- ti múnere. 5. Præsta, Pa-
ter pi- ís-sime, Pa-trique compar U-ni-ce, cum Spí- ri-
tu Pa-rácli- to regnans per omne sáecu-lum. A-men.

Ant. 1

Ps 121, 7

TONUS I

1a

I- at pax * in virtú- te tu- a. Eu o u a e.

Sic incí- pi-tur, et sic flécti- tur, † et sic me- di- á- tur; *

Atque sic fi-ní- tur.

Psalmus 121

*Lætátus sum in eo quod dixérunt mihi : **

« In domum Dómini íbimus ».

*Stantes iam sunt pedes nostri **

in portis tuis, Ierúsalem.

*Ierúsalem, quæ ædificáta est ut cívitas, **

sibi compácta in idípsum.

*Illuc enim ascendérunt tribus, tribus Dómini, **

testimónium Israel, ad confiténdum nómini Dómini.

*Quia illic sedérunt sedes ad iudícium, **

sedes domus David.

*Rogáte, quæ ad pacem sunt Ierúsalem : **

« Secúri sint diligéntes te !

*Fiat pax in muris tuis, **

et secúritas in túrribus tuis ! ».

Propter fratres meos et **próximos meos** *
loquar : « Pax in te ! ».
 Propter domum Dómini **Dei nostri** *
exquíram bona tibi.

Glória **Patri**, et **Fílio**, *
*et Spirítui **Sancto**.*
 Sicut erat in princípio, et **nunc** et **semper** *
et in sácula sæculórum. Amen.

Ant. 2

Ps 129, 4·5

VIII g

Us-tí-nu-it * á-nima me-a in verbo Dómi-ni,
 spe-rávit á-ni-ma me-a al-le-lú-ia. Eu o u a e.

TONUS VIII

Sic incí-pitur, et sic flécti-tur, † et sic medi-á-tur; *
 Atque sic fi-ní-tur.

Psalmus 129

*De profúndis clamávi ad te, Dómine ; **
Dómine, exáudi vocem meam.
*Fiant aures tuæ intendéntes **
in vocem deprecationis meæ.

*Si iniquitátes observáveris, Dómine, **

Dómine, quis *sustinébit* ?
 Quia apud te propitiátiο est, *
 ut *timeámus* te.
 Sustínui te, **Dómine**, *
 sustínuit ánima mea in *verbo* eius ;
 sperávit ánima mea in **Dómino** *
 magis quam custódes *auróram*.

Magis quam custódes *auróram* *
 speret *Israel* in **Dómino**,
 quia apud Dóminum misericórdia, *
 et copiosa apud *eum* redémptio.
 Et ipse rédimet *Israel* *
 ex ómnibus iniquitátibus eius.

Glória Patri, et Fílio, *
 et Spirítui **Sancto**.
 Sicut erat in princípio, et nunc et semper *
 et in sácula sáculórum. Amen.

Ant. 3

Sap 10, 14; Sir 15, 6

if

D E-di t il-li Dómi-nus * cla-ri- tá-tem æ-térnam, et
nómi-ne æ-térno he-re-di-tá-vit il-lum. Eu o u a e.

TONUS I

Sic incí-pitur, et sic flécti-tur, † et sic me- di- á- tur; *
Atque sic fi-ní- tur.

f

*Christus Iesus, cum in forma Dei esset, **
non rapinam arbitratus est esse se æqualem Deo,
[sed semetipsum exinanivit
formam servi accipiens, †
in similitudinem hóminum factus ; *
et hábitu invéntus ut homo,
humiliavit semetipsum †
factus oboediens usque ad mortem, *
mortem autem crucis.

Propter quod et Deus illum exaltavit †
et donavit illi nomen, *
quod est super omne nomen,
ut in nōmine Iesu omne genu flectatur *
cælestium et terréstrium et infernórum
et omnis lingua confiteátur : *
« Dóminus Iesus Christus ! » in glóriam
[Dei Patris.

Glória Patri, et Fílio, *
et Spirítui Sancto.
Sicut erat in princípio, et nunc et semper *
et in sæcula sæculórum. Amen.

Lectio brevis

Tonus

B E- á-tus homo qui corrí-pi-tur a De- o; incre-pa-

ti- ónem ergo Omnipo-téntis ne réprobes. Qui- a ipse

vúlne-rat et medé-tur, pércu-tit, et manus e-ius saná- bunt.

...Quis e-nim cognóvit sensum Dómi-ni?

Flexa et punctum unico accentu melodico constant, interrogatio nullo respectu habito ad accentum. Conclusio cum duplici accentu proponitur ad libitum. Sed conclusionem ut punctum cantare licet.

2 Petr 1, 19-21

Habémus firmiorem propheticum sermónem, cui bene fáctis attendéntes quasi lucernæ lucénti in caliginoso loco, donec dies illucéscat et lúcifer oriátur in córdibus vestris, hoc primum intellegéntes quod omnis prophetía Scripturæ própria interpretatióne **non** fit ; non enim voluntáte humána proláta est prophetía aliquando, sed a Spíritu Sancto ducti locúti sunt a Deo hómines.

Responsorium breve

Ps 112, 3-4

¶. br.

A so-lis ortu usque ad occá-sum, * Laudábi-le no-
men Dómi-ni. ¶ Super cæ-los gló-ri-a e-ius. ¶ Gló-ri-a
Pa-tri, et Fí-li-o, et Spi-ri-tu-i Sancto.

Ant.

Lc 12, 49

A. i d2

I gnem * ve-ni mí-te-re in terram, et quid
vo-lo ni-si ut accendá-tur? Eu o u a e.

TONUS I

Sic incí-pi-tur, et sic flécti-tur, † et sic me- di- á- tur; *
Atque sic fi-ní- tur.

Canticum Evangelium

Lc 1, 46-55

Magnificat +
ánima mea Dóminus,
*et exsultávit spíritus meus **
in Deo salvatóre meo,
*quia respéxit humilitátem ancíllæ suæ. **
Ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes,
*quia fecit mihi magna, qui potens est, **
et sanctum nomen eius,
*et misericórdia eius in progénies et progénies **
timéntibus eum.

*Fecit poténtiam in bráchio suo, **
dispérsit supérbos mente *cordis sui* ;
*depósuit poténtes de sede **
et exaltávit húmiles ;
*esuriéntes implévit bonis **
et dívites dimísit inánes.

*Suscépit Israel púerum suum, **
recordátus misericórdiæ,
*sicut locútus est ad patres nostros, **
Abraham et sémini eius in sácula.

*Glória Patri, et Fílio, **
et Spirítui Sancto.
*Sicut erat in princípio, et nunc et semper **
et in sácula sáculórum. Amen.

Preces
Tonus
DE CANTU INTERCESSIONUM



Redemptórem nostrum Iesum Christum, qui est via, véritas

et vi- ta, supplíciter rogémus, dicén- tes::

Ve-ni, Dómi-ne, et no-li tardá- re.

Læ-ti exspectámus advéntum tu- um, veni, Dómine Ie- su.

Ve-ni, Dómi-ne, et no-li tardá- re.

(*Président/Presider*)

Christum, in quo lœtántur **omnes**, qui sperant in eum, *deprecémur* : Kýrie,
eléison.

(*Tous/All*)

R/ Kýrie, *eléison*.

Testis fidélis et primogénite mortuorum, qui lavásti nos a peccátis nostris in
sanguine tuo,
—mirabílum tuórum redde nos mémores.

R/ Kýrie, *eléison*.

Quos Evangélii vocásti *præcónes*,
—strénui et fidéles dispensatóres mystérii regni tui inveniántur.

R/ Kýrie, *eléison*.

Rex pacífice, véniat Spíritus tuus in illos, qui pópulos **regunt**,
—ut óculos in páuperes miserósque *convértant*.

R/ Kýrie, *eléison*.

Cónsule iis, qui discrímen ob genus, colórem, condiciónem, sermónem aut
religiónem *patiúntur*,
—ut iúrium suórum ac dignitátis agnitiónen *consequántur*.

R/ Kýrie, *eléison*.

Omnes, qui in tuo amóre decessérunt, beatitúdinis redde *partícipes*,
—cum béata María Vírgine et ómnibus sanctis **tuis**.

R/ Kýrie, *eléison*.

Pater Noster

P

A-ter noster, qui es in cæ-lis, sancti- fi-cé-tur nomen
tu- um, advé-ni- at regnum tu- um, fi- at vo-lúntas tu- a
sic-ut in cæ-lo et in terra. Panem nostrum co-ti-di- ánum
da no-bis hó-di- e; et dimít-te nobis dé-bi- ta nostra, sic-ut
et nos dimít-timus de-bi-tó-ri-bus nostris; et ne nos indú-
cas in tenta-ti- ónem, sed líbe-ra nos a Ma-lo.

Oratio

Tonus

Da, quæ-sumus, omní-pot-ens De- us, hanc tu- is fi-dé- li-bus
vo-lun-tá- tem, ut, Christo tu- o ve-ni- énti iustis opé-
ribus occurré- tes, e-ius déxte-ræ so-ci- á-ti, regnum
me-re- ántur possi-dé-re cæ-lés- te.

Cum conclusione longiore

Per Dómi-num noстрum Ie-sum Christum Fí- li- um tu- um,
qui te-cum vi-vit et regnat in u-ni-tá-te Spí-ri-tus Sancti,
De-us, per ómni- a sácu-la sácu-ló-rum. R. Amen.

Président/Presider:

Deus, qui diligéntibus te bona invisibília præparásti, † infúnde córdibus nostris tui amóris afféctum, * ut, te in ómnibus et super ómnia diligéntes, promissiónes tuas, quæ omne desidérium súperant, consequámur. Per Dóminum. (*tous/all*) R/ Amen.

Ad ritum conclusionis

Lorsque la célébration est présidée par un prêtre ou un diacre/When the celebration is presided by a priest or deacon:

D Ominus vo-bíscum. R. Et cum spí-ri-tu tu- o.
¶. Be-ne-dí-cat vos omnípot-ens De-us, Pa-ter, et Fí- li- us,
et Spí-ri-tus Sanctus. R. Amen.

En récitation privée ou en assemblée qui n'est pas présidée par un prêtre ou diacre/In private recitation or in an assembly not presided by a priest or deacon:

Absente sacerdote vel diacono, sic concluditur :

The musical notation consists of two staves of square neumes on a four-line staff system. The first staff begins with a large capital 'D' and the lyrics 'Omnis nos benedicit, et ab omni malo defendat,' followed by a vertical bar. The second staff continues with 'et ad vitam perdurat aeternam' and ends with 'Amen.' The music concludes with a final vertical bar.

Ad dimissionem

The musical notation consists of two staves of square neumes on a four-line staff system. The first staff begins with a large capital 'B' and the lyrics 'Ene-dicámus Dó-mi-no.' The second staff continues with 'R'. De-o grá-ti-as.' The music concludes with a final vertical bar.